

Ilustración Técnica y Cultura

Las "ayudas audiovisuales" de la extensión agrícola y de economía doméstica que el Servicio Cooperativo Interamericano de Producción de Alimentos ha puesto a funcionar constituyen, sin duda alguna, un valioso aporte, no sólo a la preparación técnica del agricultor indígena, sino a lo que, con una idea más amplia del sentido de tal formación, es posible denominar culturización general. Frelégrafos, afiches, vistas fijas, films, etc. han llevado a las poblaciones campesinas del Perú nociones que, no obstante ser elementales, resultan en los medios retrasados de nuestra zona andina verdaderas revelaciones, una de las cuales el hombre del agro quechua o aymara ha comenzado a aprovechar en su beneficio. En lo que se refiere a publicaciones impresas, tal como minuciosamente lo ha documentado el doctor Washington Patiño Arca, los materiales bilingües representan un esfuerzo racional y eficazísimo para ilustrar al trabajador aborígen, sin obligarlo a abandonar su propia lengua, la que es también una mentalidad que no es juicioso fracturar por medio de ninguna violencia intelectual.

Tres folletos mimeografiados —de edición legible y pulcra— ha puesto, con el fin de capacitar en dietética básica a los campesinos del Ande peruano, en circulación la SCIPA. Se trata de "Leche: alimento importante" ("Mijunaiquita uaquichicui - Leche jacunuan"), "La harina de maíz es un alimento importante" ("Quellu Sarac Jaqunwuan - Cay Mijunasta Ruay"), ambos en quechua, y "Leche: alimento importante" ("Recetanaca - Huaquiata Leche"), en aymara. Eliminados, como es lógico, los fonemas complicados, que tantas veces hacen a las lenguas autóctonas inaccesibles para el lector de habla española, los textos expresan con sencillez y claridad los valores nutritivos de los alimentos, su mejor empleo y aprovechamiento, y se ofrecen, al mismo tiempo, como una vía de la transculturación que, aunque lentamente, se viene produciendo entre las dos esferas idiomáticas del país. Las ilustraciones, concebidas dentro del mismo criterio informativo, permiten objetivar al educando las ideas que se le inculcan.

La educación técnica tiene que recibir, tal como se lo han propuesto las autoridades educativas actuales, un enorme impulso en el Perú. La contribución de la SCIPA en este orden es muy valiosa, tanto porque significa una cooperación concreta al desarrollo de la nación cuanto por los métodos modernos que se utilizan en la comunicación de los conocimientos fundamentales. Estos tres folletos demuestran cabalmente que para ello se escoge un conducto sutil, consecuencia ésta de un estudio profundo de la cuestión, y que así se supera la etapa de las declaraciones líricas y los discursos encendidos para actuar directamente. No cabe sino alentar un trabajo como éste y reclamar que se acendre más y más en vista de la promesa de progreso y bienestar que para todos él entraña.